

# 复述策略在大学英语听力教学中的运用

邢 丽

(燕山大学 外国语学院, 河北 秦皇岛 066004)

摘 要: 从大学英语听力课堂普遍存在的问题入手, 引入复述的学习策略, 通过教学实践来介绍复述的几种类型和具体操作方法, 同时介绍了其他辅助复述策略的学习方法。希望在听力实践中对学生和教师有所帮助。

关键词: 大学英语听力 学习策略 复述策略

## 一、大学英语听力课现状

目前, 在大学英语教学中, 听力课受到越来越广泛的重视。如何上好听力课, 普遍提高学生的“听”的能力已成为主要的教学课题之一。那么, 在展开研究之前, 我们必须认真分析现阶段大学英语听力课的现实状况。观察听力课的情况, 给我们最直接的印象是“安静”, 学生们带着耳机, 专心地听着, 然后根据听到的内容在听力课本上写出答案。整个过程没有“说”的环节。这种普遍存在于英语听力课堂的“聋子英语”就是我们听力教学中最大的困难。我们知道, 英语是一门语言, 重在

运用。大学英语课堂是学生开展语言实践的重要场所, 其教学目的是要培养具有听、说、读、写、译全面能力和素质的人才; 其教学过程主要是师生间传递信息和表达意义的交际过程。在听、说、读、写、译的各个环节都应该重视综合技能的培养。在听力课堂上, 我们的主要目的是培养学生听懂英语的能力, 但同时, 也决不能忽视说、写和读技能的协助运用。因此, 我们要试图改善大学英语听力困难的局面, 就要使用适当的学习策略。

## 二、学习策略

根据已有的研究, 对于学习策略的定义有大致四种观点: 一是把学习策略看作是具体的学习方法或技能; 二是把学习策略看作是学习的调节和控制技能; 三是把学习策略看作是内隐的学习规则系统; 四是把学习策略看作是学习方法和学习调节与控制的有机统一体。纵观四种观点, 我们认为, 学习策略是学生的学习过程中, 为达到一定的学习目标, 有意识地

如果将主语单调性和谓语单调性分开来看会更清楚, 首先我们来看看量词谓语单调性的分布情况:

表6

A	predicate ↑	All, every, no... not
I	predicate ↑	Some/ three N/ a few( little)
O	predicate ↓	Not all( every)
E	predicate ↓	No/ few( little)/ none

从表6我们可以看出, 谓语单调向上的都是位于角A和角I的, 这两个角所代表的特征中有一个共同点就是具有肯定意义(如图1); 而谓语单调向下的则都是位于角E和角O的, 这两个角的共同点则是都具有否定意义(如图1)。这样的比较结构正好也验证了Barwise和Cooper等语义学家对量词单调性所作出的总结: 所有单调向下的广义量词都是由单调向上的广义量词被否定得来的。(Barwise & Cooper)

看完了量词的谓语单调性, 让我们再看看量词的主语单调性。是否量词的主语单调性真的无规律可循呢? 和谓语单调性一样, 首先看看量词主语单调性在传统对当方阵上的分布情况(表7)(主语单调性不确定或不具备的量词不予考虑):

表7

subject ↓	A(Q)	No... not, all/ every, any
	E(Q-)	Not a(n)/ one, no
subject ↑	I(-Q-)	the, some/a(n)/ two, a few/ little
	O(-Q)	Some/ a(n)/ one/ two... not, not all, a few/ little... not

从表7我们可以看出所以主语单调向上的量词都位于I-O这条边上, 这条边所代表的语义特征是特称性(particular); 而所有主语单调向下的量词都位于A-E这条边上, 这条边所代表的语义特征则是全称性(universal)。量词的主语单调性其实就是关于它的主语外延的扩大或缩小的情况, 根据集合理论(每一个集合都会有它的上限和下限, 或至少有一个), 那么在传

统对当方阵中, 位于边A-E上的量词主语外延的集合的上限是一个最大值(所有的), 所以只可能有缩小的情况; 而位于边I-O上的量词的主语外延的集合的下限是一个最小值(一个), 所以就可能出现扩大的情况。这样也就解释了为什么主语单调向下的都是具有普遍特征的, 而主语单调向上的都是具有个体特征的。

## 3. 结束语

单调性是某些函项的特征, 而从量词(限定词)的角度研究单调性更符合当前句法学的研究方向, 如可以更好地解释负极词的分布问题以及量词词组的并列问题。本文将量词的主语单调性作为讨论的重点, 一方面将其与量词根据主语与谓词的关系而做的分类结合起来, 说明量词的主语部分单调性的有无可以通过其主语与谓词的关系而推理得出; 另一方面又将其与传统对当方阵对应起来, 得出了量词的主语单调性的一个普遍语义特征, 从而说明量词的主语单调性也是有规律可循的。

单调性的研究对自然语言中的推理、名词组组合以及负极词的分布进行了概括和推理, 是自然语言形式化的一种尝试。虽然自然语言纷繁复杂, 很难对其进行形式化, 但随着语言学、逻辑学、认知科学的发展, 自然语言的形式化研究还是很有希望的。

## 参考文献:

- [1] 方力. 逻辑语义学[M]. 北京: 语言文化大学出版社, 2000
- [2] 蒋严、潘海华. 形式语义学引论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1998.
- [3] 刘伟. 广义量词理论中的单调性研究[J]. 外语学刊, 2002. (1): 51- 56.
- [4] Cann, B. Formal Semantics[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- [5] Kriika, M. Introduction to Semantics LIM 380M. University of Texas at Austin.
- [6] Barwise, J. & R. Cooper. Generalized quantifier and natural language[J]. Linguistics and Philosophy, 1981. (4): 159- 219.
- [7] Keith Allan. Natural language Semantics[M]. Blackwell Publisher, 2001: 451- 473.

调控学习环节的操作过程,是认知策略在学生学习活动中的体现形式。它在一定程度上表现为学习方法或技巧。学习策略是指学习者在学习活动中有效学习的程序、规则、方法、技巧及调控方式。因此,凡是有助于提高学习质量、学习效率的程序、规则、方法、技巧及调控方式均属学习策略范畴。学习策略是衡量个体学习能力的重要尺度,是制约学习效果的重要因素之一,是会不会学的标志。

### 三、复述策略

现在学生遇到的主要听音困难之一就是记不住所听的内容,有些信息学生听过就忘了。这是由于短时记忆系统的信息保持时间过短造成的,保持时间通常不超过1分钟。听力理解过程中的信息加工主要依赖短时记忆,提高听者短时记忆能力,是听力教学面临的一个突出问题。但短时记忆的容量非常有限且受到干扰就会消失,这已是大家公认的事实。那么,为了使听到的信息得到更好的保存,学习者就必须对信息采取一定的强化手段。这就是复述。本文重点介绍复述策略方法并且引导学生对所听语言材料主旨的注意与记忆,以达到能掌握其中心大意、抓住要点的听力理解的目的。

复述策略即在记忆过程中,对目标信息的不断重复。复述实际上是一种隐藏的不外显的内部的语言过程。它是维持注意于学习材料并将学习材料保持在短时记忆中的主要手段。一些研究者认为,听力理解中,速记策略可起到短时记忆的功效。而另外一些研究者指出虽然听力理解属于大脑短时记忆现象,整个过程严格受时间限制,但大脑对信息的记忆过程与笔头记录过程是输入与输出两个性质完全不同的加工过程。速记会影响脑记,脑记同样会干扰速记。到底听力理解中速记策略可行与否,通过我的教学实践检测,我认为速记策略对复述策略是促进协助作用。策略的应用有水平层次之别。例如,同是复述策略,有可能是简单地按次序复述,也可能是选择陌生的或重点内容复述。但是,复述不等于复习,更不等于重复。复述的关键既不在于次数的多少,也不在于时间的长短,而在于复述的方式。一般来说,有效的复述方式有以下三类:原型式复述、创造式复述、检验式复述。

#### (一)原型式复述

根据艾宾浩斯的遗忘规律,人们的遗忘从识记结束就开始,并且遗忘的速度呈先快后慢的趋势。因此,在学习过程中,学习者要对识记的信息及时进行保持式复述。在学习过程中,学习者把识记材料重新默念,再储存在短时记忆中去,记忆材料得到强化,保持原有的联系强度,使短时记忆中的信息不会减弱、衰退。这一策略对意义性不强的学习材料,效果尤为明显。心理学实验发现干扰会影响信息的复述效果。这启示了教师在教学中应将所学的材料分解为若干小块,让每块材料的学习有一定时间间隔,尽可能使相邻的教学内容有很大的差别,以防止干扰造成对复述效果的影响。有时,我们可采取一些教学技巧去克服教学内容的相互抑制。例如,采用“整体——部分——整体”的教学步骤,首先让学生由头到尾对材料取得完整印象,然后集中精力识记中间部分,最后再由头到尾让学生巩固被识记的内容的完整印象。又如,教师可以对所学的内容采用隔离的办法(即“隔离效应”)进行教学。

#### (二)创造式复述

原型式复述使短时记忆中的信息不断得到强化,但它只能把刚呈现的信息保持下来,是一种浅层次加工。为了使信息更好地由短时记忆进入长时记忆,我们可以采用创造式复述。这种复述方式要求学习者主动地作用于信息,由这些信息找出一些相关的联系,形成心理映象,从而把所复述的信息进行组合,并编入长时记忆系统的知识结构中去。这一策略涉及对材料进行某种形式的归类、组织或详细说明,这是对信息从语义角度进行重新编码,因此有助于信息加工。其形式主要包括概要复述、改换复述(变换叙述人称、变换叙述方式、变换文章体裁等)、扩充复述、评点复述。创造式复述策略尤其适用于语言文字的掌握和系列知识的学习。另外,在教学中,教师提出的任务会影响学生选择复述策略。教师所设计的问题应引导学生创造性地复述学习材料的意义、特征,让学生通过积极的思维活动主动对材料进行精细的意义复述,而不能停留于对材料的表面特征的复述。

### (三)检验式复述

检验式复述是把复述与重现相结合。心理学实验证明了复述与尝试重现相结合的方式能提高复述的效果。事实上,由于种种原因,人们对任何材料的记忆都表现出不平衡性,识记对象的各部分的识记效果往往有区别。学习者尝试重现、检验,是一项主动的识记过程。通过检验式复述,反馈了学习者加工信息的情况,使学习者了解自己的复述情况,明确所复述材料的难点,有效地指引学习者的复述方向,帮助学习者增强有意记忆,使大脑皮层更为兴奋,易于形成记忆所必需的暂时神经联系,避免浪费时间 and 精力,从而提高复述的效果。

### 四、复述策略在听力课上的实施

复述策略是指运用内部语言在大脑中重现学习材料,以维持注意于学习材料并将学习材料保持在短时记忆之中。复述策略有两种,一种是出声的朗读,另一种是在心里默默地读。例如指导学生听老师讲课或者听录音时心里要默默地跟着老师说,这样有助于记忆。本文强调出声复述。

#### (一)训练大声及时复述策略的使用

这一类型的复述可以叫做先复述后笔记。苏联心理学家加里培林把“有声语音”看作是外部物质活动向内部心理活动转化过程中一个必不可少的中间环节。及时复述策略的使用有助于学生的注意集中于任务的重要特征及关键点上,有助于知识的编码和贮存。因此,根据我在大学一、二年级的英语听力教学中的实践经验,现将此法的过程列举如下:

第一步,先将中等难度的听力材料给学生放一到两遍。这里所说的听力材料为规范的听力教材中的听力短文,大概240字左右。教师应给学生连续放音两遍,中间不要有任何打扰。

第二步,开始第三遍放音并组织开始复述。这时教师起到控制全局的作用。教师一句一句放音,控制每句长短间隔。播放完一句话就暂停,然后让学生大声复述刚听到的那句话。以此类推,组织学生将整篇材料复述完。

第三步,在实行第二步的过程中,教师要提醒学生在出声复述的同时,要在草稿纸上记笔记,可根据学生程度不同有不同要求。程度好的学生,就要求其记下每个单词,即精听精记。程度差些的学生就要求其记下关键词。

#### (二)记笔记辅助复述策略的使用

这一类型的复述可以叫做先笔记后复述。具体做法如下:

第一步,先将中等难度的听力材料给学生播放三到四遍。在放音前,教师提醒学生准备好草稿纸,在听音的过程中全神贯注,争取在三到四遍的收听中了解文章大意。并尽可能地记下文章大意或关键词及关键句。这一过程用到要点整理策略,即教师引导学生在听音时记下要点,然后再据此笔记整理思路,进行复述。

第二步,放音结束后,教师将学生分成两至三人的若干小组,要求学生之间交换记录信息和相互大声进行复述。教师这时实行必要控制。在这一过程中,教师可以采用多种策略。

第三步,教师进行检查。这时教师鼓励学生主动在全班同学面前单独进行复述。在这一阶段,学生的复述应尽量脱稿进行。

在这两种类型的复述过程中,我们还鼓励运用一些其他的辅助策略,从而使听力课堂教学达到更好的效果。如:(1)内容重组策略。即教师根据事情发展的先后顺序编写几个关键词,打乱后呈现给学生;要求学生在理解听力材料内容的基础上,将这些句子口头重组成篇。(2)问题引路策略。即教师根据听力材料的主要内容设计一系列的问题,写在黑板上或用媒体放在屏幕上;要求学生在听后互相问答。(3)词语连接策略。即教师将听力材料中的关键词语按顺序写在黑板上或用投影等媒体显示到屏幕上,在学生听音后,边看边想,词扩句,句串段,段连篇,逐步扩展。这样能使思维流畅,对重点内容记忆深刻。关键词可以是动词、连接词,也可以是年代或数字等。(4)主旨扩充策略。即要求学生在相互练习时,教师将主题句或段落大意写在黑板上,然后再要求学生围绕主题句或能概括段意的中心词复述,层层展开,脉络清楚,有条不紊。可采取分人分段的方法,以便让更多的人有参加复述的机会。(5)角色变换策略。即要求学生在理解听力材料的内容后,通过变换人称,充当各个不同的角色来进行复述。也可要求学生变换时态、语态或文体来对听力材料进行复述。这种方法有利于培养

# 翻译中译者的主体性及其制约因素

胡爱香

(浙江师范大学在读硕士, 浙江 金华 321004)

**摘 要:** 翻译研究中, 译者的主体性问题越来越受到翻译理论界的重视。作为翻译的主体- 译者, 在完成翻译任务的过程中发挥其主观能动性的同时, 还受到多种因素的制约。

**关键词:** 译者 主体性 制约因素

## 一、引言

翻译从来就不是一项纯语言活动, 只有在语言教学时翻译才成为纯粹的语言转换, 而普通意义上翻译的对象是意义, 是信息、思想和文化的传递。译者充当的正是这种传递信息、思想和文化的使者。传统的翻译理论着力于探讨语言层面的问题, 关注的是理想的译者该怎么做, 完美的译文应该达到什么样的要求, 并以“原著中心论”、“作者中心论”等来严格要求译者恪守“隐形人”规则。过去, 研究翻译只限于原文和译文的对比, 而对这两者之外的因素很少谈及, 特别是对译者的因素认识很不够。有人把译者称作“看不见的人”(the invisible man), 或比喻成“舌人”、“媒婆”等。这种观点, 就是将译者置于被动的地位。近年来, 随着对翻译过程研究的进一步深入, 人们逐渐认识到, 作为原文和译文的中介——译者, 在翻译中不可避免地要发挥其主体性。我国翻译家金圣华基于对翻译的认识和个人的实践, 指出“译者在早期虽有舌人之称, 却不能毫无主见, 缺乏判断; 译者虽然担当中介的任务, 却不能是卑微低下, 依附主人的次等角色。翻译如做人, 不能放弃立场, 随波逐流; 也不能毫无原则, 随风飘荡。因此翻译的过程就是得与失的度量, 过与不足的平衡。译者必须凭借自己的学养、经验, 在取舍中作出选择。”可见译者必须是个有思想、有头脑, 能够发挥自己主体性的人。随着译学研究的纵深发展, 越来越多的学者意识到译者主体性是客观存在的。译者就好比是驰骋在有限疆域的骑士, 主体性发挥得法可以让他游刃有余, 规矩方圆之中自有其广阔天地。然而, 在实际操作过程中, 译者仍要受到各种因素的制约, 不能最大限度地发挥其主体性。本文将对译者在发挥其主体性的过程中所受的制约因素进行初步探讨。

## 二、译者身份的理论定位——译者是翻译的主体

探讨译者在翻译过程中所受到的制约因素, 我们有必要首先对译者的身份加以定位。事实上, 翻译就是译者首先运用自身的思维能力解析原文的语言材料追寻作者的思路, 然后综合目的语的语言表达手段再现原文。无论在理解阶段还是表达阶段, 翻译活动都是与译者的主体因素紧密相连的。到底何谓译者的主体性? 从哲学的角度来看, 一方面, 主体性包括目的性、自主性、主动性、创造性等, 简而言之, 就是主观能动性; 主体性的另外一个特征是“为我性”, 体现了主观能动性发挥的方向性和目的性, 同时, 主体的对象性的活动作用于客体, 必然受到客体本身和其它客观环境的条件的制约的限制,

因此主体性同时又包含受动性。因而能动性、目的性和受动性是主体性的重要特征。不难看出, 译者的一个主动的角色, 像演员一样把原作的内容表演出来, 又像导演一样始终千方百计地研究如何把原作的内容完美地表达出来。

关于译者主体性的具体内涵, 近年来仅在《中国翻译》上就有诸多学者讨论。许钧在2003年1月《中国翻译》上撰写的《“创造性叛逆”和翻译主体的确立》一文中提到“所谓译者主体意识, 指的是译者在翻译过程中体现的一种自觉的人格意识及其在翻译过程中的一种创造意识。这种主体意识的存在与否, 强与弱, 直接影响着整个翻译过程, 并影响着翻译的最终结果, 即译文的价值。”所谓“翻译主体性”, 是指翻译的主体及其体现在译作中的艺术人格自觉, 其核心是翻译主体的审美要求和审美创造力。而在同一期的《中国翻译》上, 查明建也就译者主体性问题提出了自己的观点。基于“能动性、受动性和为我性辩证统一于主体性之中”这个哲学分析, 查明建提出了“译者主体性是指作为翻译主体的译者在尊重翻译对象的前提下, 为实现翻译目的而在翻译活动中表现出来的主观能动性, 其基本特征是翻译主体自觉的文化意识、人文品格和文化、审美创造性”。查明建在文中也论述到应该把译者、原作者和读者均当作翻译的主体, 此处有关译者主体性内涵的表述也极具参考价值。在2003年第6期《中国翻译》上, 屠国元“把译者作为中心主体, 而把原作者和读者作为影响制约中心主体的边缘主体”, 并把译者的主体性解释为“译者在受到边缘主体或外部环境及自身视域的影响制约下, 为满足译入语文化需要在翻译活动中表现出的一种主观能动性, 它具有自主性、能动性、目的性、创造性等特点, 从中体现出一种艺术人格自觉和文化、审美创造力。”陈大亮也在《谁是翻译主体?》中引用陈先达的分析, 从哲学角度进一步说明“主体性最根本的内容是作为主体的人所特有的主观能动性。主观能动性最主体的综合特征, 是主体所表现出来的最突出、最集中的品质。但他(陈先达)忽略了主体性还有受动性的一面。主体性说到底 是能动性和受动性的辩证统一, 也就是说, 主体性只有在与客体的对象性关系中才能表现出来。因此, 我们在理解主体性内涵时要避免两种极端: 一是无视客体的制约性, 过分夸大主体能动性; 二是过分强调客体的制约性, 完全排除主体能动性。”后来也有许多学者对译者主体性内涵作了一定的研究, 或者引用以上定义, 或者作出类似的解释。从上文的几个定义可以看出, 他们都强调译者的主观能动性, 并且都关注创造性, 每种解释都各有所长。

由以上分析可以得出: 译者作为整个翻译实践的主导因素具有许多不依赖作为客体的原文而存在的独立性, 他必须发挥自己的主观能动性, 发挥自身的潜能施展能动性和创造性, 因为翻译不仅仅是两种语言间的转换, 也是两种文化的转

学生对语言的活用能力。

通过以上两种类型的复述, 不但可以重复刺激学生接受声音、记忆声音, 而且还可以使学生开口说英语。通过有声语音, 使学生自己为自己营造一个英语环境, 从而促使学生提高说英语的能力, 进而真正做到听说并重, 听说不分家。

在大学英语听力课堂中积极实施复述教学的策略, 有利于创设适宜的语言环境, 大量增加语言实践, 培养学生的语言综合应用能力。因此, 大学英语教师有必要进一步加强听力课

堂教学模式和教学策略研究, 采取有效措施积极开展听力课堂互动教学活动, 进而强化大学英语教学的实践过程。

## 参考文献:

- [1] 现代汉语词典. 商务印书馆. 1983.
- [2] 蒋小青. 指导学生复述课文的策略. 中国教育学会外语教学专业委员会会报《学生双语报教师版》第20期, 2004.
- [3] 刘电芝. 学习策略研究. 人民教育出版社, 1999.